



HAL
open science

CECILLE - centre d'études en civilisations langues et littératures étrangères

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CECILLE - centre d'études en civilisations langues et littératures étrangères. 2014, Université Lille 3 - Sciences humaines et sociales. hceres-02033023

HAL Id: hceres-02033023

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02033023v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Évaluation de l'AERES sur l'unité :

Centre d'Études en Civilisations, Langues et Littératures
Étrangères

CECILLE

sous tutelle des
établissements et organismes :

Université Lille 3 – Sciences Humaines et Sociales –
Charles De Gaulle

Décembre 2013



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

*Pour l'AERES, en vertu du décret du 3
novembre 2006¹,*

- M. Didier HOUSSIN, président
- M. Pierre GLAUDES, directeur de la section
des unités de recherche

Au nom du comité d'experts,

- M^{me} Marie-Christine AGOSTO,
présidente du comité

¹ Le président de l'AERES « signe [...], les rapports d'évaluation, [...] contresignés pour chaque section par le directeur concerné » (Article 9, alinea 3 du décret n°2006-1334 du 3 novembre 2006, modifié).

Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.

Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

| | |
|---|--|
| Nom de l'unité : | Centre d'Études en Civilisations, Langues et Littératures Étrangères |
| Acronyme de l'unité : | CECILLE |
| Label demandé : | EA |
| N° actuel : | 4074 |
| Nom du directeur (2013-2014) : | M ^{me} Catherine MAIGNANT |
| Nom du porteur de projet (2015-2019) : | M ^{me} Catherine MAIGNANT |

Membres du comité d'experts

Président : M^{me} Marie-Christine AGOSTO, Université de Bretagne Occidentale

Experts : M^{me} Camille FORT, Université de Picardie Jules-Verne (représentante du CNU)

M^{me} Anne GOARZIN, Université Rennes 2

M. Erich FISBACH, Université d'Angers

M^{me} Françoise KNOPPER, Université Toulouse 2-Le Mirail

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M^{me} Martine SCHUWER

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M^{me} Catherine DENYS, Université Lille 3

M. Jean-Christophe JOLIVET (directeur-adjoint de l'ED SHS n° 473)

1 • Introduction

Historique et localisation géographique de l'unité

CECILLE (EA 4074) est issu de la fusion, en 2004, de six petites équipes d'accueil spécialisées en langues, littératures et civilisations étrangères, mais hétérogènes car chacune s'intéressant à une aire géographique différente. L'objectif de ce regroupement imposé par la politique d'établissement était de permettre à l'unité d'atteindre une masse critique susceptible de la rendre plus visible et attractive aux plans national et international. La structure devait être centralisée et non fédérale, et l'interdisciplinarité fut préconisée à tous les niveaux.

L'unité est localisée à l'université Lille 3 - Charles-de-Gaulle.

Équipe de direction

Directrice : M^{me} Catherine MAIGNANT

Directeur-adjoint : M. Serge ROLET

Bureau : M. Bernard BACH, M^{me} Norah DEI CAS, M. Thomas DUTOIT, M. Ronald JENN, M. Jérôme VAILLANT

Nomenclature AERES

Domaine principal : SHS5_2 Littératures et langues étrangères, civilisations, cultures et langues régionales

Domaine secondaire : SHS5_3 Arts

Effectifs de l'unité

| Effectifs de l'unité | Nombre au 30/06/2013 | Nombre au 01/01/2015 |
|--|----------------------|----------------------|
| N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés | 101 | 101 |
| N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés | | |
| N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche) | | |
| N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.) | | |
| N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche) | | |
| TOTAL N1 à N6 | 101 | 101 |



| Effectifs de l'unité | Nombre au 30/06/2013 | Nombre au 01/01/2015 |
|---|-------------------------|-------------------------|
| Doctorants | 48 | |
| Thèses soutenues | 38 | |
| Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité * | 0 | |
| Nombre d'HDR soutenues | 7 | |
| Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées | 21 | 21 |

2 • Appréciation sur l'unité

Avis global sur l'unité

Le comité d'experts a relevé comme point positif la restructuration impressionnante et réussie que CECILLE a mise en place depuis la dernière évaluation, effort d'autant plus louable que l'unité a traversé une crise de gouvernance en 2007-2008. L'unité témoigne d'un principe de fonctionnement collégial. Elle s'est dotée de statuts, s'est structurée selon les normes en vigueur (conseil de laboratoire, bureau, élections...). La fréquence des réunions, au niveau de l'unité comme au niveau des thèmes, et les nombreuses occasions d'échanges, d'information, de prises de décisions concertées, attestent d'une volonté de transparence et de communication entre les chercheurs. L'évolution des moyens humains et matériels consentis par l'établissement, en termes de personnel administratif et de locaux, et la stabilité de la dotation, sont bénéfiques à la vie d'une unité aussi importante que CECILLE.

Le pilotage de l'unité est exemplaire ainsi que le montre la grande clarté du dossier et de la présentation faite lors de la visite. Le comité a également noté un souci réel de l'auto-évaluation.

Le comité d'experts confirme la pertinence de la transdisciplinarité affichée et affirmée dans la politique scientifique de l'unité et dans la plupart de ses thèmes.

Points forts et possibilités liées au contexte

La localisation de l'unité lui a permis de développer et d'entretenir des liens forts avec les universités transfrontalières. Elle a su tirer parti à la fois de sa situation géographique et d'une collaboration impulsée par l'École Doctorale pour créer une unité de recherche transfrontalière efficace, durable et en constant développement.

CECILLE travaille aussi régulièrement avec d'autres unités de Lille 3, notamment ALITHILA (Analyses Littéraires et Histoire de la Langue), l'UMR STL (Savoirs, Textes, Langage) et le CEAC (Centre d'Etude des Arts Contemporains). De plus, grâce aux coopérations de tous ses thèmes avec des équipes, des universités, des organismes nationaux et étrangers, l'unité jouit d'une bonne visibilité internationale qui lui assure une indéniable attractivité, et contribue favorablement à son ambition de devenir le grand pôle de recherche en lettres, langues, civilisations étrangères et interculturalité du nord de la France.

L'effort remarquable en matière de formation à et par la recherche atteste que l'unité a une conscience aigüe du rôle de la recherche dans un contexte social peu favorable. Elle sait tirer profit des liens entre la recherche et le milieu professionnel. Par exemple, elle a engagé une réflexion intéressante sur la mise en œuvre d'un référentiel de compétences en direction des doctorants, afin de favoriser leur insertion dans le monde du travail sur la base d'une mise en valeur des compétences et savoir-faire, et non seulement des connaissances et des savoirs.

Le comité d'experts a noté, outre des publications nombreuses, au niveau local, national et international, une production originale de revues : sur support papier (Allemagne d'Aujourd'hui, Germanica, cette dernière étant aussi en ligne sur revue.org) et en ligne (Recherches britanniques, Atlante).

Points faibles et risques liés au contexte

L'organisation de l'unité en neuf thèmes, eux-mêmes subdivisés en sous-axes, présente un risque de morcellement. Il s'ensuit une disparité des thèmes en nombre de participants, et des recoupements ou chevauchements de thématiques. Par exemple les problématiques du thème 6, qui travaille sur l'Irlande et ne regroupe que cinq titulaires, se retrouvent dans le thème 5, surtout avec le projet annoncé pour le futur contrat 2015-2019 d'une fusion des thèmes 5 et 7.

Le comité d'experts a également relevé la coexistence d'une logique de transversalité et d'une logique de spécialité. Si l'unité CECILLE reconnaît que les thèmes transversaux sont ceux qui manifestent le plus grand dynamisme, il conviendrait de tirer les leçons de cette réussite et d'œuvrer pour une encore plus grande cohésion dans la recherche transdisciplinaire et transversale.

Le comité d'experts estime que le redéploiement envisagé du poste de professeur Amérique latine, s'il ne nuit pas au potentiel de recherche de l'unité, affaiblirait gravement le thème 9 « Les Amériques », dont le dynamisme est par ailleurs avéré.



Recommandations

Le comité d'experts recommande d'ouvrir les revues à davantage d'interdisciplinarité, et par exemple de lancer une publication jeunes chercheurs. Il suggère aussi que se développent et se diversifient les liens entre la formation à la recherche et l'environnement socio-économique, par exemple en lançant des propositions de contrats ARED (Allocations de Recherche Doctorale).

3 • Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le comité d'experts a noté une production en nette augmentation par rapport à la dernière évaluation. Cette production est riche, variée et abondante, tant au plan national qu'international, et utilise des supports traditionnels ou contemporains (Presses Universitaires du Septentrion, Presses de Sciences Po, Editions Routledge, L'Harmattan, Peter Lang, Fahrenheit...), mais aussi revues en ligne, logiciels, corpus numérisés. Le nombre d'articles dans des revues à comité de lecture internationales a progressé de 50% de 2008 à 2013.

Le comité d'experts reconnaît les compétences et le dynamisme de l'unité en matière de publications académiques et de responsabilités éditoriales (direction des Presses Universitaires du Septentrion, direction de revues papier et en ligne). Ce dynamisme se retrouve aussi dans la diffusion de la recherche à l'intention du grand public et dans la valorisation de la recherche, par exemple les publications en lien avec le centre d'archives privées, le Mundaneum.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le comité d'experts considère comme très positif le rôle joué par les chercheurs de CECILLE dans le pilotage de projets nationaux et internationaux :

* L'unité est souvent sollicitée pour organiser les congrès annuels des sociétés savantes et associations nationales ou internationales : congrès de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES, 2010), de l'Association des germanistes de l'enseignement supérieur (AGES, 2010), de la Société française des études japonaises (SFEJ, 2008), de l'Institut des Amériques (IdA-Pôle Nord Est, 2013), de l'Association internationale pour l'étude des littératures irlandaises (IASIL, 2014), ainsi que le congrès de la Dickens Society (2010, 2012) en lien avec des universités et des musées britanniques.

* L'unité répond aux appels d'offre nationaux et internationaux : ANR, programme Hubert-Curien avec la Belgique flamande, projets émergents de la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société de Lille Nord de France.

* L'unité est la cheville ouvrière du projet international de recherche sur le théâtre français et irlandais (2008), du réseau thématique international sur la traduction en lien avec les universités de Cracovie, Mulhouse et Wrocław (2008, 2013). Elle collabore au projet sur la littérature postcoloniale de langue portugaise (2007) en lien avec des universités du Portugal, du Brésil, de l'Afrique lusophone, et du réseau de l'Institut Camões.

* La visibilité de l'unité est assurée par les nombreux partenariats qui existent avec des Écoles françaises de renom, comme l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), les Ecoles Normales Supérieures de Paris (Ulm) et de Lyon, et avec des universités et des instituts du monde entier (Goethe Institut, Institut culturel italien...). L'internationalisation de l'unité a ouvert la voie à des séjours de 18 professeurs invités de l'étranger pour la période 2008-2013.

La présence de nombreux doctorants étrangers (25% environ) apporte la preuve de l'attractivité de l'unité, ainsi que celle de doctorants originaires d'autres universités françaises et attirés par les thématiques et l'encadrement doctoral de CECILLE. De même, le nombre de cotutelles et/ou codirections a doublé au cours de la période pour atteindre 8, sur 48 thèses en cours.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'unité sait mettre à profit les ressources de son environnement social, économique et culturel, pour la diffusion de la recherche. Elle développe de nombreux contacts hors les murs de l'université, d'où des collaborations variées avec les médiathèques, bibliothèques, librairies, théâtres et musées (locaux et nationaux), la participation à des émissions radiophoniques et télévisuelles, et l'implication dans les divers événements culturels de la ville, comme le Café-Philo ou le programme culturel « Lille 3000 ».

Dans le cadre du congrès de la Société française d'études japonaises, l'unité a développé des liens avec la Chambre de Commerce et d'Industrie japonaise en France.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

La constitution d'un conseil de laboratoire témoigne de la volonté de fonctionner de façon collégiale et démocratique (cf. ci-dessus). À la faveur de sa restructuration, l'unité a fait preuve d'une démarche volontariste et a effectué un travail sur la gouvernance qui est de nature à redonner confiance et à redynamiser l'unité. De plus l'engagement des responsables de thèmes contribue à une synergie positive au sein du bureau.

Le comité d'experts a apprécié la grande lisibilité de la structure, dont le site internet performant est un bel exemple. Il a pu aussi se rendre compte de l'efficacité du soutien logistique apporté par l'encadrement administratif.

L'unité ne comporte pas d'équipes, mais son programme scientifique est structuré en neuf thèmes (désignés par axes dans le dossier) : quatre thèmes transversaux et cinq thèmes de spécialité, auxquels s'ajoutent un projet de recherche-action et deux projets d'ouverture inter-thèmes en réponse à l'appel à manifestation d'intérêt de la Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société (MESHS) de Lille Nord de France.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le comité d'experts a noté un très bon adossement de l'unité au master LCI (Langues, cultures et interculturalité) et des liens fructueux avec l'Ecole Doctorale Sciences de l'Homme et de la Société du Pôle de Recherche et d'Enseignement Supérieur de l'Université Lille Nord de France (ED SHS n° 473). En plus de participer au séminaire « Etudes européennes » de l'ED, l'unité ouvre des séances de recherche aux masterants et doctorants. Ainsi ont été conçus des séminaires transversaux de master adossés au programme de recherche (« le fait religieux », « expressions théâtrales contemporaines ») et des modules de formation mutualisés master 2/doctorat (« histoire du mensonge », « l'Irlande et le monde »).

L'intégration des doctorants à la vie de l'unité et les initiatives qu'ils sont encouragés à prendre sont le fruit de leur responsabilisation et motivation. Le comité d'experts a apprécié les mesures prises pour encadrer au mieux les doctorants (espace dédié, journée doctorale, tables rondes, auditions régulières de suivi, financement des mobilités).

Le comité d'experts a relevé avec intérêt l'encouragement à l'excellence et à la publication auprès des jeunes docteurs dans le cadre du concours de la meilleure thèse, afin de les aider à s'insérer sur le marché du travail dans le secteur académique : la première thèse aidée a été publiée en 2012 par Dalkey Archive Press (Etats-Unis).

L'implication des enseignants-chercheurs dans la formation à et par la recherche, souvent sur une base bénévole, a un effet de stimulation sur les thèmes de recherche développés par l'unité et sur sa reconnaissance : par exemple le séminaire doctoral interdisciplinaire « genre » fédère actuellement seize laboratoires français et européens. L'unité a joué un rôle déterminant en 2009 dans l'élaboration du programme du Master Erasmus Mundus MITRA (Médiation interculturelle : identités, mobilités, conflits) qui a obtenu le label européen Master Erasmus Mundus en 2011.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'unité a manifesté sa capacité à tirer parti de l'existant pour construire un programme plus ambitieux, notamment en s'appuyant sur un projet de la MESHS. Elle a su opérer une réactualisation intéressante de certaines problématiques déjà abordées, grâce à de nouveaux angles d'approche, par exemple dans le thème sur l'Irlande, ou dans le nouveau thème fusionné (5, 7) dont le titre (« Subsidiarité et solidarité des territoires ») emprunte aux thèmes phares de la MESHS et aux thèmes européens.

Dans son nouveau programme scientifique, l'unité maintient donc cinq thèmes transversaux (thématiques) : quatre ne changent pas d'intitulés ; le thème 5, qui sera nommé « Subsidiarité et solidarité des territoires », accueille les enseignants-chercheurs (peu nombreux) de l'ancien axe 7 « Études britanniques : identités nationales, citoyennetés postcoloniales et cultures politiques ».

Quant aux thèmes de spécialité (organisés par aires géographiques et culturelles), trois sont maintenus et un nouveau thème est créé : « Etudes romanes : crises, créations, renaissance ».

CECILLE tend par ailleurs vers une plus grande transversalité grâce aux programmes d'ouverture inter-thèmes : par exemple, « Constructions démiurgiques » intègre des chercheurs des thèmes 1, 3, 4, 6, 8.

4 ● Analyse thème par thème

Thème 1 : Littérature, sens et sensation

Nom du responsable : M. Thomas DUTOIT

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 39 | 39 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 18 | |
| TOTAL | 57 | 39 |

• **Appréciations détaillées**

La thématique est en parfaite adéquation avec la transversalité affichée de l'unité. En effet, ce thème s'intéresse à l'objet littéraire dans son rapport aux autres discours des sciences humaines et aux pratiques artistiques, et regroupe, dans une perspective transversale, des spécialistes d'aires culturelles de douze langues différentes. Il s'articule en trois sous-axes qui travaillent en interdisciplinarité : « Penser la littérature », « Passions du corps au théâtre », « Cartographie de l'acte de création », et traitent de divers aspects de la création littéraire : le corps, la performance, la pragmatique du style, l'image, l'intermédialité.

Dans le contrat 2015-2019, la délimitation du champ de recherche reste la même et les trois sous-axes sont également maintenus, avec un léger changement d'intitulé du sous-axe sur le théâtre qui devient « Théâtre et performativité ».

Le comité d'experts a noté l'activité importante et dynamique de ce thème, attestée par le nombre impressionnant de publications de haute tenue : 22 ouvrages collectifs, 8 ouvrages individuels, 5 éditions critiques, et d'autres travaux en cours de préparation. Cette grande productivité est aussi le fruit des manifestations scientifiques régulières, en partenariat avec des centres de recherche et des universités nationales et internationales : ainsi le colloque « Romantisme et philosophie », organisé en 2012 en lien avec la SERA (Société d'études du romantisme anglais), NASSR (North American Society for the Study of Romanticism) et le LARCA de Paris 7 (Laboratoire de Recherche sur les Cultures Anglophones) a permis la mise au point d'une édition critique de l'œuvre de DERRIDA et d'un numéro spécial de la revue CERCLES.

Les chercheurs de ce thème sont largement impliqués dans la formation par la recherche, comme en témoigne l'organisation, entre 2008 et 2013, de sept séminaires doctoraux et deux séminaires de master, visant à explorer la place de la sensation dans la création à travers les échanges et les passages d'une pratique artistique à l'autre. De plus, ils ont mis au point en 2012 un séminaire doctoral de méthodologie littéraire qui inaugure une nouvelle ligne de formation méthodologique en doctorat à laquelle contribue l'unité CECILLE.

Conclusion

▪ **Avis global sur le thème :**

Le comité d'experts a noté une grande pertinence et cohérence de l'ensemble : la thématique générale de recherche est très clairement définie et les sous-axes couvrent bien les champs concernés par l'objet et la création littéraires, tout en assurant la richesse de la transdisciplinarité. L'étude comparative de nombreuses littératures issues de plusieurs aires géographiques, culturelles et linguistiques différentes, au regard d'autres productions artistiques, constitue un enrichissement et un élargissement des grilles d'analyse, du fait littéraire et de la culture de l'Autre.

L'attractivité auprès de chercheurs étrangers, nourrie par la nature comparatiste et interculturelle du programme de recherche, apparaît dans les partenariats avec les universités internationales.

▪ **Points forts et possibilités liées au contexte :**

Le comité d'experts apprécie tout particulièrement la forte implication des chercheurs de ce thème dans les partenariats avec les centres de recherche du monde académique et universitaire : ils travaillent en réseau, par exemple avec d'autres laboratoires de Lille 3, comme ALITHILA (Analyses littéraires et Histoire de la Langue) pour la littérature moderne et comparée, STL (Savoirs, Textes, Langage) pour la philosophie et la linguistique, et le CEAC (Centre d'Étude des Arts Contemporains) ; mais aussi avec l'Observatoire du monde anglophone et Eurorégion (grâce au partenariat avec les chercheurs de Louvain et du Kent, en Grande-Bretagne), et ils sont intégrés dans le réseau de l'Institut Camões (universités du monde lusophone). L'interaction avec le tissu socio-économique et culturel local et national contribue aussi à une valorisation notable de la recherche : ateliers de théâtre, débats de Cité-Philo, interventions radiophoniques sur France Culture, lien avec les Instituts culturels et des musées locaux, nationaux et internationaux.

Ces collaborations deviennent encore plus pertinentes dans le projet présenté pour le nouveau contrat 2015-2019, entre autres la collaboration avec le CEAC pour la recherche sur la représentation dans et de la prison. Un autre aspect positif noté par le comité est le travail de mise en relation avec les axes de la MESHS, grâce à la redéfinition du projet pour le nouveau contrat.



Le comité d'experts prend note favorablement de l'annonce du dépôt à l'automne 2013, pour 2014-2017, d'un projet ANR, avec l'université de Picardie, et associant historiens et littéraires : « Les populations civiles face à la Grande Guerre ».

▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Le comité d'experts n'a relevé aucun point faible.

▪ **Recommandations :**

Dans le nouveau projet tel qu'il est présenté pour ce thème transversal, il conviendrait de mieux faire ressortir le lien avec les thématiques générales du contrat : on voit bien comment ce thème reprend les thématiques de l'interculturalité, de même que celle de la créativité, en analysant le rapport entre création et critique, mais la partie sur la solidarité est moins lisible ou moins théorisée.

Par ailleurs, le comité d'experts se demande si le cycle de rencontres de travail autour de la notion de circulation entre cultures et notamment de la redéfinition de la subjectivité postcoloniale et postnationale qui est envisagée en collaboration avec le thème 9, « Les Amériques », ne pourrait pas s'articuler de façon plus nette avec le thème 5 qui porte sur « Subsidiarité et solidarité des territoires » et qui s'intéresse aussi à la question des identités (en particulier britannique), de l'Empire et de la mémoire postcoloniale. En effet, le comité perçoit un risque de recoupement ou de chevauchement entre certains aspects du thème 1 et du thème 5. Or les domaines de recherche des enseignants-chercheurs des thèmes 1 et 5 sont compatibles puisqu'il y a également des littéraires dans le thème 5.



Thème 2 : Voix et voies de femmes : Etudes sur les femmes, le sexe, le genre

Nom du responsable : M^{me} Guyonne LEDUC

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 12 | 12 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 2 | |
| TOTAL | 14 | 12 |



• **Appréciations détaillées**

Ce thème de recherche, créé en 2002 et qui portait initialement sur les femmes, a opéré une évolution cohérente et constante de sa thématique pour se concentrer actuellement sur les « études de genre ». Il continue son élargissement dans une démarche pluri et transdisciplinaire, particulièrement bien adaptée à l'objet d'étude, en attirant des chercheurs issus d'autres disciplines : philosophie, histoire, lettres, droit, psychologie, psychanalyse.

La vitalité de ce thème lui garantit une indéniable reconnaissance. Elle se nourrit à la fois de l'importance que prennent les études du genre au plan national et international et de la forte implication des chercheurs dans la formation à et par la recherche. Celle-ci s'est concrétisée par plusieurs actions spécifiques :

- un séminaire doctoral transversal ouvert aux L3 et aux masters de diverses disciplines de l'UFR LLCE.
- la création d'un parcours d'unité d'enseignement « genre » et d'un parcours « Genre(s) et interculturalité(s) » au sein du nouveau master LCI (Langues, Cultures et Interculturalité) dont l'ouverture est prévue pour 2015-2016.
- la participation à la constitution du GIS « Institut du genre » à la fin 2011.

Il est à mettre au crédit de sa gouvernance que le thème souligne la dimension collégiale de toutes les initiatives, tant au plan de la formation qu'au plan des manifestations scientifiques organisées.

Un colloque pluridisciplinaire en 2011 et quatre journées d'études ont été suivis de publications de très bonne facture chez Routledge et l'Harmattan.

Conclusion

▪ **Avis global sur le thème :**

En tant que principe d'organisation sociale et culturelle, le(s) genre(s) fonde(nt) un questionnement épistémologique qui traverse toutes les aires culturelles. La créativité y joue aussi un rôle déterminant, tant dans la représentation des identités et des différences, que dans celles des discriminations qui y sont liées. La double recherche sur le(s) genre(s) et la créativité s'intègre donc bien dans la politique générale de recherche prévue pour le contrat 2015-2019, tout en s'inscrivant dans la continuité du travail solide et efficace mené par ce thème depuis plusieurs années.

Le thème est très précisément et clairement défini, et présenté dans ses contours et ses développements. L'accent est judicieusement mis sur la pluri, l'inter et la transdisciplinarité, dans les dix thématiques annoncées.

▪ **Points forts et possibilités liées au contexte :**

Les coopérations sont nombreuses tant au plan local qu'au plan national et international. Les membres travaillent avec des chercheurs des laboratoires lillois PSITEC (Psychologie : Interaction, Temps, Emotions, Cognition), HALMA-IPEL (Histoire, Archéologie et Littérature des Mondes Anciens), ALITHILA, l'UMR STL et le Centre de Droit de Lille 2. Au plan national, ils sont en lien avec l'EA 358 Etudes féminines de l'université Paris 8, mais aussi avec le laboratoire LCE (Langues et Cultures Européennes) de Lyon 2, le GRAC-UMR 5037 (Groupe Renaissance et Age Classique) de Lyon 3, et l'ENS de Lyon. Des coopérations se sont développées au plan international depuis 2003 avec le groupe FERUlg (Femmes, Enseignement, Recherche) de l'université de Liège, et des contacts ont été noués avec des universités européennes et américaines : Bologne, Rome, Varsovie, Mayence, Sherbrooke, Denver....

Le thème participe à un projet d'École Doctorale multi-site à réseau européen.

▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Le thème compte peu de doctorants en dépit de la grande attractivité des thèmes étudiés, lacune qui devrait se combler grâce au séminaire transversal ouvert en amont de la formation doctorale et de master.

Si le thème a su construire des coopérations actives et nombreuses au plan académique, il s'intègre peu pour l'instant au tissu socio-économique et culturel local. Cependant, des projets intéressants sont en cours de négociation : par exemple, dans le cadre du futur master, la recherche de stages auprès des théâtres de Lille, ou de missions au sein de l'Observatoire sur la parité de Lille 3. Par ailleurs, une journée d'études sur Femmes et Handicaps a eu lieu le 23 novembre 2013, à laquelle assistait la chargée de mission « stratégie santé » auprès du Conseil général



et ancienne directrice de la Maison Départementale des Personnes Handicapées du Pas de Calais . Les dix thématiques annoncées pour le contrat 2015-2019 illustrent bien la politique de recherche globalement définie, bien que la liste donnée juxtapose des objets d'envergure différente, où se côtoient des sujets transversaux larges et des recherches sur corpus étroits et ciblés (comme la question des apparences et des contraintes du genre dans *The House of Mirth* d'Edith WHARTON).

▪ **Recommandations :**

Le comité encourage les chercheurs à œuvrer pour une plus grande attractivité de la recherche en direction des futurs doctorants.



Thème 3 : Les religions dans le texte des cultures

Nom du responsable : M. Bernard BACH

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 16 | 16 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 1 | |
| TOTAL | 17 | 16 |

• Appréciations détaillées

Ce thème regroupe un nombre significatif d'enseignants-chercheurs. Il se consacre à des réflexions théoriques sur les questions liées à la spiritualité et déploie une dynamique de recherche cohérente qui s'appuie sur des partenariats avec des centres de recherche situés à l'étranger (Belgique, Irlande) ainsi qu'à l'Université d'Artois. Le comité a relevé avec intérêt la collaboration transfrontalière avec l'Université libre de Bruxelles et l'Université de Louvain-la-Neuve autour de « Esthétique et spiritualité : circulation des modèles en Europe », dont l'exploration a fait émerger des questions multiples et permis une extension internationale du réseau de recherche.

L'équipe transfrontalière est aussi à l'origine d'une collection, « Esthétique et spiritualité », qui entend combler une lacune de l'historiographie littéraire et artistique et dans laquelle deux ouvrages collectifs ont été publiés en 2012. Un troisième est en préparation, au sein d'une maison d'édition belge : « Editions Modulaires Européennes ».

Conclusion

▪ *Avis global sur le thème :*

Ce thème a essentiellement consacré ses recherches à l'évolution des sensibilités esthétiques et des formes de la spiritualité, spiritualité étant à prendre ici au sens de fait de culture. Il s'intègre parfaitement bien à l'objectif interdisciplinaire de l'unité, car il englobe littérature, histoire de l'art, musicologie, philosophie, sociologie des religions, dans une approche à la fois diachronique et synchronique, chronologique et problématique.

Les chercheurs ont assuré, en 2011, un séminaire transfrontalier, co-organisé par l'École Doctorale en Langues et Lettres de la Communauté française de Belgique (ED3) et l'École Doctorale SHS Lille Nord de France, autour d'une thématique partagée : la circulation des modèles qui ont fondé les valeurs et l'identité de l'Europe.

Le projet envisagé pour 2015-2019 est déjà bien élaboré et son objectif est clairement défini : établir un bilan des changements tendanciels produits par la globalisation dans les représentations religieuses du monde et leur impact sur la création artistique, l'engagement citoyen, la définition de l'épistémè du monde globalisé. Trois directions sont envisagées pour le projet : l'interculturalité, la solidarité et la créativité. Seront pris en compte d'une part le brassage des courants religieux générant des rapports de force, d'autre part la rencontre des religions et des spiritualités recelant un potentiel de créativité mais aussi de destruction. L'approche se renouvellera donc par rapport à celle du précédent contrat car, à partir de phénomènes liés à la globalisation, l'accent sera davantage mis sur des enjeux historiques et civilisationnels.

▪ *Points forts et possibilités liées au contexte :*

Le travail en réseau étant intellectuellement et géographiquement cohérent, il assure une visibilité à ce groupe de chercheurs dont l'activité scientifique est importante et qui s'appuie sur un réseau international actif.

Le comité a apprécié le réel investissement de ce thème dans la transversalité et l'interdisciplinarité.

De plus, les chercheurs sont très soucieux de la diffusion des connaissances en direction du grand public, ce qui contribue à la valorisation de leur recherche et à son rayonnement, d'autant plus que ces publications sont hébergées dans une maison d'édition réputée (Editions du Cerf).

Dans le domaine de la formation, le comité tient à souligner que les séminaires doctoraux et de master sont substantiels et soutenus, prenant la forme de journées complètes avec des plages de discussion.

▪ *Points faibles et risques liés au contexte :*

La signification donnée au « texte » figurant dans l'intitulé n'est guère précisée. Mais il est à noter que le titre évolue dans le projet présenté pour devenir « Fait religieux et globalisation ».

Si les productions, à visée de vulgarisation, sont abondantes et de qualité, en revanche le nombre des publications scientifiques est encore assez limité.

La thématique attire peu de doctorants malgré l'effort de formation fait en amont, au niveau du master.



▪ **Recommandations :**

Ce thème « jeune » est déjà dynamique et son importance devrait s'affirmer au cours du prochain contrat, avec un nombre de partenariats annoncés en augmentation. Son projet est ouvert et ambitieux. Le comité d'experts recommande qu'une grande attention soit apportée à son homogénéité.



Thème 4 : Traduction et médiation : Etudes sur le lexique et la traduction

Nom du responsable : M. Fabrice ANTOINE et M. Ronald JENN

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 11 | 11 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 4 | |
| TOTAL | 15 | 11 |

• Appréciations détaillées

Ce thème est par nature interculturel puisqu'il fédère des spécialistes d'aires géographiques, linguistiques et culturelles différentes. Il s'intéresse aux échanges, au passage des frontières, à l'entre-deux, et à la possibilité d'une construction commune dans la différence, mobilisant des solidarités sans négliger les tensions. Il se présente comme le reflet de l'unité CECILLE en miniature. Toutefois, compte tenu du nombre de chercheurs, le comité d'experts s'interroge sur la transversalité affichée, alors même que le thème 1 annonçait la présence de douze aires linguistiques différentes. Dès lors la question se pose de la place des langues concernées au sein de ce thème et le risque d'hégémonie d'une(de) langue(s) dominante(s).

Ayant comme objectif le rayonnement international, les membres sont soucieux de sa représentation dans les ateliers des congrès internationaux : congrès à l'Université du Connecticut (2008), congrès de la European American Association (EAAS) à Oslo (2008), congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES) à Lille 3 (2010). Par ailleurs ils ont organisé des journées d'étude à Lille 3 et entretenu des collaborations avec des centres de recherche locaux (STL, ALITHILA), nationaux (unité PRISMES, Langues, Textes, Arts et Culture du Monde Anglophone, de Paris 3) et avec des universités françaises et étrangères (Universités de Haute Alsace, de Wrocław, de Cracovie). Le comité juge favorablement cette attention portée à la reconnaissance nationale et internationale.

Conclusion

▪ *Avis global sur le thème :*

Les questions liées à la traduction justifient pleinement un thème à part entière, si toutes les aires linguistiques sont également représentées. Toutefois, on peut s'interroger sur l'éventuelle prédominance de l'anglais et le traitement marginal et subsidiaire des autres langues.

L'intitulé du thème met en avant la dimension lexicographique plutôt que la dimension traductologique de la recherche sur la traduction. Mais le projet annoncé pour le contrat 2015-2019 fait une place intéressante à la dimension historique, et prévoit de se pencher sur le devenir et l'évolution de la traduction et de ses pratiques.

▪ *Points forts et possibilités liées au contexte :*

Le comité a relevé favorablement l'activité scientifique importante : 17 publications, 3 ouvrages individuels (2010, 2012, 2013), 2 ouvrages collectifs (2007, 2012), 1 monographie (2013). Sa productivité est surtout liée aux activités du réseau thématique international de recherche et de formation à la recherche regroupant, outre Lille 3, trois autres universités dont deux en Pologne. Le thème a fait le choix d'héberger un bon nombre de ses publications chez Numilog, distributeur de livres numériques.

Le comité a particulièrement apprécié l'investissement important dans la formation à et par la recherche qui constitue la spécificité de ce thème. Ses chercheurs sont partie prenante dans le séminaire d'Études européennes de l'ED SHS n° 473 du PRES de Lille Nord de France, et ils organisent des conférences avec des traducteurs, traductologues et enseignants étrangers.

L'annonce, dans le cadre du nouveau contrat, d'un séminaire de l'ED sur les métiers de la traduction et l'impact des nouvelles technologies sur les théories traductologiques donnera un nouvel élan à ce thème en inscrivant une partie de sa recherche dans le domaine appliqué.

▪ *Points faibles et risques liés au contexte :*

Les points faibles sont le nombre restreint de membres et la faible visibilité des différentes aires géographiques et linguistiques représentées dans un thème qui se veut transdisciplinaire.

Par ailleurs, l'interaction avec le tissu socio-économique et culturel n'apparaît pas assez clairement au-delà des conférences données par des traducteurs invités.



▪ **Recommandations :**

Le thème ne fait pas état de manifestations inter-thèmes, bien que ses préoccupations reflètent souvent ceux des autres programmes : ainsi la rubrique « phénomènes liés à la créativité » entre en résonance avec le programme du thème 1 pour le nouveau quadriennal, mais aussi avec le thème 2 qui a organisé une journée d'étude sur « Ecriture et Traduction ».

Certaines journées d'étude et conférences nationales portent sur la profession de traducteur et le dossier fait état d'un partenariat entre le master MéLexTra (traduction juridique et cinématographique) et le site d'information Médiapart, partenariat portant sur la traduction d'articles de presse. Il serait bénéfique pour la formation par la recherche que le thème accentue cet aspect pré-professionnalisant, par exemple en ouvrant des séminaires de master et de doctorat sur les enjeux pratiques de la traduction. Dans cette optique, des contacts plus marqués avec les libraires et/ou les éditeurs locaux ou nationaux seraient le prolongement attendu de l'accent mis sur la formation, et ouvriraient des opportunités en recherche-action.

Thème 5 :

Pouvoir central et pouvoirs périphériques à l'exemple de l'intégration européenne (Ce thème fusionne avec le thème 7 pour le prochain contrat)

Nom du responsable :

M. Jérôme VAILLANT

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 20 | Thème 5 + Thème 7 : 30 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 8 | |
| TOTAL | 28 | 30 |

• Appréciations détaillées

Le thème 5 est fortement structuré autour de thématiques historiques et civilisationnistes. Il inclut aussi des chercheurs en littérature qui recourent à l'histoire et aux sciences humaines dans l'étude des pays de leur spécialité littéraire. Après avoir privilégié deux thématiques, les Études européennes et le fédéralisme en Allemagne, le thème s'est diversifié en ouvrant deux ateliers portant sur d'autres aires géographiques, l'Extrême-Orient (Chine, Japon) et les Pays slaves (Russie et monde postsoviétique). Cette diversification témoigne d'une faculté évidente de ce thème à évoluer et à s'ouvrir à d'autres aires culturelles.

Les réalisations sont nombreuses et visibles (journées d'études, ateliers, publications). Par exemple, la journée d'études qui a eu lieu en 2012 sur « L'Europe centrale au centre de l'Union Européenne ? » a inclus des débats avec des représentants des Etats concernés.

Le bilan est également excellent en termes de formation :

- * pilotage de séminaires ouverts aux étudiants de master et aux doctorants : ainsi le séminaire transversal « Études européennes » qui croise les approches historiques, civilisationnistes et philosophiques de l'idée d'Europe, son intégration et ses frontières.

- * quatre thèses ont été soutenues, dont une en cotutelle avec Leipzig.

- * trois Habilitations à Diriger des Recherches (HDR) ont été réalisées (en 2009, 2010, 2011). Deux ont donné immédiatement lieu à une élection comme professeur à la Sorbonne et une autre à l'université de Lille.

Conclusion

▪ Avis global sur le thème :

Le thème de l'intégration européenne et celui du fédéralisme ont servi d'exemples pour analyser les liens entre pouvoir central et périphériques. Les thèmes ont été abordés sous des angles divers et complémentaires, ce qui a débouché sur des analyses approfondies et des publications de qualité (par exemple, une synthèse sur la réforme du fédéralisme publiée par les Presses Universitaires du Septentrion en 2009). Elles ont relié le champ politique à l'économique et au social, et pris en compte les enjeux internationaux.

L'ajout d'ateliers consacrés à deux aires géographiques spécifiques – Japon et Chine d'une part, Russie, CEI et monde postsoviétique d'autre part – a permis l'élargissement des débats et la prise en compte d'autres paramètres politiques et culturels.

▪ Points forts et possibilités liées au contexte :

Le comité d'experts a noté plusieurs points forts relevant du rayonnement, de la valorisation de la recherche, et du rôle actif du thème dans la formation à et par la recherche. Ainsi :

- * La coopération avec des institutions internationales est récurrente (Institut Goethe, Institut culturel italien) et plusieurs associations japonaises (Japan Foundation, CCI japonaise, association Japon Culture-Lille). Elle assure le rayonnement par l'ouverture sur le contexte académique, culturel et socio-économique.

- * Le travail en réseau est attesté par la coopération avec des centres de recherche et établissements nationaux : EQUIPPE (Economie Quantitative, Intégration, Politiques Publiques et Econométrie), IRHIS (Institut de Recherches Historiques du Septentrion), Cerfa/Ifri (Comité d'études des relations franco-allemandes/Institut français des relations internationales), CIRAC (Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine), ainsi que l'ENS de Lyon.

- * Le thème veille à une large diffusion des connaissances, par des conférences, la réalisation de DVD, la publication d'articles dans la presse nationale et internationale.

- * Ce thème fait la preuve de l'attractivité de sa recherche et de l'efficacité de son encadrement par le nombre important de ses doctorants, ainsi que par le nombre de soutenances et d'organisation de séminaires.

- * L'adossement des recherches aux enseignements de master et à l'Ecole Doctorale est solide et continu.



▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Il n'y a pas de point faible pour le bilan du thème 5.

▪ **Recommandations :**

Le contrat 2015-2019 prévoit une fusion de ce thème avec l'ancien thème 7, sous l'intitulé « Subsidiarité et solidarité des territoires ». Ce nouvel angle d'approche fait mieux apparaître les problématiques du centre et de la périphérie qui sont au cœur des recherches du thème 5, et témoigne d'un travail convaincant de restructuration. L'articulation autour des termes « subsidiarité » et « solidarité », clairement définis dans le nouveau projet, offre une meilleure lisibilité pour un élargissement plus pertinent aux quatre sous-axes : « Etudes européennes », « Extrême Orient », « Pays slaves », « Grande-Bretagne et Commonwealth ». Dans cette nouvelle approche, l'accent est mis d'une part sur la question des identités (notamment dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Empire britannique), d'autre part sur celle de la mémoire postcoloniale et de la mémoire en général dans tous les pays étudiés par les quatre sous-axes. L'objectif affiché est élargi aussi à une recherche appliquée et comparative. Dès lors, des manifestations scientifiques transversales permettant de fédérer les travaux de recherche des différents ateliers sont attendues et recommandées par le comité. De plus, les experts suggèrent que, si le thème se présente comme associant une composante littéraire, cette dernière ressorte alors plus clairement.

Par ailleurs, le comité d'experts souligne qu'étant donné le nombre d'enseignants-chercheurs habilités à diriger des recherches, il serait opportun pour le nouveau thème 5 de proposer des contrats doctoraux d'université qui permettraient de définir des travaux de thèse en codirection et/ou cotutelle, lesquels viendraient renforcer la problématique transversale (par exemple avec le thème 4 sur la traduction) et éviter ainsi le risque de morcellement.



Thème 6 : Irlande : internationalisation et mutations identitaires, le corps en question

Nom du responsable : M^{me} Alexandra POULAIN

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 5 | 5 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 9 | |
| TOTAL | 14 | 5 |

• Appréciations détaillées

Malgré sa petite taille (5 titulaires seulement) ce thème, consacré à l'Irlande, fait preuve de dynamisme et présente un beau bilan qui résulte aussi d'un travail en étroite collaboration avec les autres centres d'Études Irlandaises français. Il tire parti de l'historique de la recherche en études irlandaises à Lille 3 (menée au sein de l'ancien CERIU, Centre d'Études et de Recherche Irlandaises de l'Université de Lille), domaine privilégié où CECILLE continue de manifester son savoir-faire et ses compétences.

Ainsi, l'université Lille 3 a été pilote du Plan Pluriannuel de Formation en Études Irlandaises de 2006 à 2010 (PPF), dont l'objectif était une restructuration de la recherche en Études Irlandaises au niveau national autour d'une thématique commune, « Irlande, internationalisation et mutations identitaires », associant les Universités Lille 3, Paris 3, Rennes 2, Caen et Reims. Au sein du thème 6 de l'unité CECILLE, cette thématique s'est plus particulièrement centrée sur la question du « corps en jeu », qui interroge les métamorphoses du corps individuel et collectif dans une Irlande mondialisée.

De par sa configuration, le thème attire l'attention car il comprend un nombre de doctorants qui est proportionnellement important : neuf doctorants, en cotutelle ou codirection, pour cinq enseignants-chercheurs titulaires. Trois thèses ont été soutenues lors du dernier contrat.

Le dynamisme de ce thème se révèle aussi dans l'organisation de la recherche depuis 2009 :

- trois séminaires annuels ;
- deux séminaires doctoraux annuels, s'appuyant sur des réseaux nationaux et internationaux : « l'Irlande et le monde » et un séminaire doctoral tournant à Lille, Bath, ou Galway ;
- quatre colloques entre 2007 et 2011, au nombre desquels le 5^e colloque de l'Irish Theatrical Diaspora (2007), un colloque sur Yeats (2009), le colloque de la Société Française d'Études Irlandaises (SOFÉIR, 2009), le colloque de l'Association of Franco-Irish Studies (AFIS, 2011).

Conclusion

▪ Avis global sur le thème :

La thématique, qui porte sur l'aire géographique circonscrite de l'Irlande, est traitée avec dynamisme, comme en témoignent les manifestations scientifiques citées ci-dessus et les publications de qualité : quatre ouvrages collectifs publiés entre 2008 et 2013 dans des supports variés (Septentrion, Peter Lang, revue *Études irlandaises*). Le thème tire aussi sa force de la formation à la recherche, grâce aux séminaires et aux séminaires doctoraux mentionnés ci-dessus.

La thématique du projet 2015-2019 est fermement définie et prometteuse : elle touche à des champs variés qui se regroupent autour de trois notions qui permettront d'interroger les identités refusant de se plier aux normes et à l'idéologie dominante dans l'Irlande contemporaine : marginalité (notamment religieuse), dissidence (politique et/ou artistique), récalcitrance à l'impératif de modernisation (pratiques de contre-culture).

▪ Points forts et possibilités liées au contexte :

Le comité d'experts a relevé un bilan très positif en matière d'animation de la recherche, de numérisation et de valorisation, et d'interaction avec l'environnement socio-économique et culturel. Ainsi :

- dans le cadre de l'attribution conjointe d'un CADIST (Centre d'acquisition et de diffusion de l'information scientifique et technique) en études anglophones aux universités Lille 3 et Paris 3 en 2008, la partie Études Irlandaises a été confiée à Lille 3. Elle est valorisée en ligne.

- plusieurs manifestations ont été organisées en partenariat avec des théâtres locaux (Théâtre du Nord, Théâtre des Passerelles, ainsi que l'ensemble instrumental et vocal l'Obsidienne), ou avec des centres culturels parisiens (Centre culturel irlandais). Des manifestations variées assurent une visibilité de la vie universitaire dans l'environnement local et régional : invitation d'écrivains et d'artistes irlandais, rencontres-spectacles, montage de pièces de théâtre en anglais. Le thème est aussi partie prenante dans le projet européen « Irish Itinerary » porté par la European Federation of Associations and Centres of Irish Studies, piloté par KU Leuven.



▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Le comité n'a pas noté de point faible.

▪ **Recommandations :**

Le comité d'experts formule des recommandations destinées à poursuivre et pérenniser les liens déjà créés.

Même si le fonds du CADIST (centre d'acquisition et de diffusion de l'information scientifique et technique) relève bien de la documentation et est géré par le Service Commun de Documentation de Lille 3, il serait utile de valoriser cette ressource sur le site de l'unité de recherche elle-même, ce qui n'est pas le cas en ce moment.

Concernant l'interaction avec l'environnement, le comité, souhaitant à ce thème de poursuivre ses activités, propose de solliciter la signature d'une convention entre l'université et l'un des théâtres afin de pouvoir financer et organiser une périodicité dans les échanges, par exemple des journées d'études à intervalles réguliers.

Pour le projet 2015-2019, les experts suggèrent de préciser la pertinence de l'Irlande en tant qu'objet d'analyse spécifique pour l'examen des notions de « marginalité, dissidence, récalcitrance », notamment du fait de l'existence historique des études irlandaises à Lille 3 et du dynamisme des études irlandaises dans cette université. En effet les problématiques énoncées se rapprochent de celles d'autres thèmes de l'unité, par exemple sur les questions liées à la religion, sur celle de l'identité régionale ou sur celle de la mémoire postcoloniale (thèmes 1, 3 et 5).



Thème 7 :

Etudes britanniques : identités nationales, citoyennetés postcoloniales et cultures politiques (Ce thème fusionne avec le thème 5 pour le prochain quinquennal. L'intitulé thème 7 sera attribué à une thématique d'études romanes)

Nom du responsable : M. Richard DAVIS

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 10 | Voir Thème 5 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 2 | |
| TOTAL | 12 | |

• Appréciations détaillées

Dans le contrat 2008-2014, ce thème était centré sur les études britanniques. Ce champ était décliné selon plusieurs thématiques en rapport avec le projet scientifique de l'unité, autour des identités nationales (Royaume-Uni et Commonwealth) dans leurs aspects sociaux et politiques (multiculturalisme, intégration, ethnicité, citoyenneté) et culturels (dimension iconographique de l'émergence de la métamorphose de l'identité nationale).

Les manifestations scientifiques organisées ou co-organisées sont nombreuses et de qualité : plusieurs colloques à Lille 3 (dont un avec la MESHS), un symposium sur les représentations de l'altérité en Grande-Bretagne du XVII^e au XX^e siècle (2011), et des journées d'étude, notamment sur le « je » postcolonial (2011) et sur les femmes du monde (2011). L'activité intense de ce thème est attestée aussi par les partenariats entretenus avec d'autres universités françaises et étrangères : co-organisation du colloque sur la caricature à l'université de Bretagne occidentale (Brest) en 2011, et plusieurs autres collaborations avec des universités parisiennes (IRHIS, Paris 3, 4, 7) et étrangères (Leeds, Londres, Reed Collège aux États-Unis). Dans le contrat en cours, il est à noter des collaborations avec d'autres thèmes de CECILLE et d'autres unités de recherche à Lille 3, notamment des chercheurs historiens.

Les publications se font dans des supports variés (Presses de Sciences Po, Editions Fahrenheit). Quatre enseignants-chercheurs ont lancé une revue en ligne en 2012, *Recherches britanniques*, initiative qui est à porter au crédit de ce thème.

Conclusion

▪ Avis global sur le thème :

Le centrage sur les études britanniques et sur la question des identités a garanti sa visibilité au thème 7 dans le précédent contrat.

La logique de fusion avec le thème 5 pour le contrat 2015-2019 est tout à fait pertinente : cette démarche répond à un certain nombre de questions posées par les membres du comité. Dans le nouveau projet, il sera prévu quatre sous-axes : « Etudes européennes », « Extrême-Orient », « Pays slaves » et « Commonwealth ». La vocation affichée du thème est à la fois disciplinaire (travail sur l'aire géographique de référence) et transdisciplinaire (puisqu'il s'agit de faire apparaître ce que peuvent avoir en commun ces différentes aires en termes de relations centre/périphérie).

Le projet pour le nouveau quinquennal peut se situer dans le prolongement des études préalables (cf. ancien thème 5) qui, déjà, a amorcé la question de la mutation des équilibres internationaux depuis l'ouverture du Mur de Berlin.

▪ Points forts et possibilités liées au contexte :

Le dynamisme des membres se montre dans le nombre des publications et des manifestations scientifiques qu'ils ont réalisées : trois colloques entre 2009 et 2013 et deux journées d'étude à Lille 3, sans compter les co-organisations et les manifestations en partenariat.

Le comité d'experts note favorablement la création de la revue en ligne précédemment mentionnée, *Recherches britanniques*, dont le premier numéro est paru en 2012 et dont quatre membres du thème sont les rédacteurs-en-chef.

Une ouverture aux cultures politiques a conduit à mener des recherches sur les échanges d'idées au-delà des frontières et sur les relations qui s'instaurent entre mouvements politiques, et à comparer courants extrémistes et modérés (cf. le travail sur les Droites radicales en France et en Grande Bretagne au XX^e siècle).

Le comité d'experts juge positivement l'adossement aux enseignements donnés en master et à l'Ecole Doctorale, comme en témoigne le cours sur la question de l'identité nationale en Grande-Bretagne et dans le Commonwealth, et sur l'identité impériale de la Grande-Bretagne.

▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Le thème compte un assez petit nombre d'enseignants-chercheurs et il a tout intérêt à se regrouper avec un autre thème comme il en affiche l'intention pour le contrat 2015-2019.

▪ **Recommandations :**

La méthode envisagée est convaincante : concilier recherche appliquée à une aire géographique de référence et recherche transversale et comparative entre plusieurs aires. Les notions de subsidiarité et de solidarité sont par exemple opératoires dans des contextes de fédéralisme ou de périphéries.

En revanche, d'autres pans du projet seront à préciser : en l'état, l'identité des aires géographiques concernées semble plus aléatoire et conjoncturelle que dictée par une logique interne.

Thème 8 : Les mondes méditerranéens

Nom du responsable : M^{me} Françoise SAQUER-SABIN

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 30 | 30 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 6 | |
| TOTAL | 36 | 30 |

• Appréciations détaillées

Ce thème, créé lors de la restructuration de l'unité, regroupe un nombre important de chercheurs appartenant à plusieurs aires culturelles différentes. La cohérence de ce thème est donnée par le lien avec la Méditerranée, entendue comme lieu de fondation, mais il n'en reste pas moins que, ce qui semble primer, c'est la diversité des aires culturelles (Méditerranée orientale et Europe du sud, Proche Orient, Afrique du Nord, sphère hellénique) et des approches (études théâtrales, « gender studies »). Se pose alors la question de l'articulation entre les différentes approches et entre les différentes méthodologies scientifiques.

Le thème a produit plusieurs ouvrages collectifs. Son effort de valorisation du travail de recherche est à souligner. Il a pris la forme de conférences, traductions, présentations.

Conclusion

▪ *Avis global sur le thème :*

Le thème est porteur mais également très vaste dans la mesure où, derrière la cohérence spatiale, se retrouve une grande diversité linguistique et culturelle, qui se reflète certainement dans les approches scientifiques.

Le projet annoncé pour le contrat 2015-2019 fait ressortir l'importance de la Méditerranée comme lieu de l'imaginaire, lieu privilégié des échanges et des confrontations, pouvant fédérer de façon plus convaincante les aires géographiques et culturelles concernées.

▪ *Points forts et possibilités liées au contexte :*

Le comité d'experts reconnaît la nécessaire transversalité induite par la diversité des mondes méditerranéens. Il reconnaît aussi la collaboration avec d'autres thèmes du laboratoire, à l'image du projet intitulé « Espaces sexués » qui a donné lieu à six journées d'étude entre 2010 et 2013. La collaboration est active aussi avec d'autres unités de l'université de Lille 3 : ALITHILA, HALMA-IPEL, CEAC. Est également à porter au crédit de ce thème un important travail en réseaux, garant du rayonnement international et de la visibilité : avec les Universités d'Haïfa en Israël, de Tübingen en Allemagne, et des universités italiennes et grecques. Par ailleurs l'intégration dans des séminaires doctoraux témoigne du souci de la formation par la recherche.

▪ *Points faibles et risques liés au contexte :*

La richesse thématique et scientifique de ce thème peut également en être le point faible dans la mesure où cette diversité peut cacher un risque d'éclatement par spécialités. Toutefois, le projet laisse apparaître plusieurs orientations qui sont bien en cohérence avec la thématique de recherche du laboratoire.

▪ *Recommandations :*

Comme souligné précédemment, le comité d'experts suggère aux chercheurs de mieux faire apparaître les opérations communes, afin de mettre en évidence l'objectif d'interculturalité.



Thème 9 : Les Amériques

Nom du responsable : M^{me} Norah DEI CAS

Effectifs

| Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein | Au 30/06/2013 | Au 01/01/2015 |
|---|------------------|------------------|
| ETP d'enseignants-chercheurs titulaires | 10 | 10 |
| ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires | | |
| ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.) | | |
| ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.) | | |
| ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité | | |
| ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants | | |
| ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche | | |
| ETP de doctorants | 7 | |
| TOTAL | 17 | 10 |

• Appréciations détaillées

Ce thème, fondé récemment (2007), affiche un nombre de titulaires relativement limité. Il regroupe des chercheurs et enseignants-chercheurs de plusieurs UFR : l'UFR d'Études Romanes, Slaves et Orientales (ERSO), l'UFR Angellier pour les études anglophones, l'UFR LEA. Il inclut en outre des membres issus d'autres établissements et universités : ULCO (Université du Littoral Côte d'Opale), IEP (Institut d'Études Politiques) de Lille, université de Valenciennes. Pluridisciplinaire par ses membres, le thème l'est aussi par ses champs et méthodes d'investigation puisqu'il vise à étudier ensemble, par le biais de différentes disciplines (littérature, civilisation, image) les productions culturelles de deux aires, le Nord et le Sud, pourtant distinctes dans leurs langues, leur histoire, leurs réalités politiques et leurs imaginaires nationaux.

Le comité d'experts a noté un dynamisme évident, qui s'est traduit par l'organisation de 35 manifestations scientifiques pour la période 2008-2013, sans compter les journées d'étude, dont une sur la nouvelle présidence des États-Unis et une double journée en partenariat avec l'ENS-Ulm. La collaboration scientifique est d'ailleurs au cœur des activités de ce thème : entre thèmes du laboratoire, entre composantes, entre universités, mais aussi avec des réseaux opérationnels d'universités étrangères sur trois continents. Le thème est aussi impliqué depuis 2008 dans le GIS IdA (Institut des Amériques) dont il organise en 2013 le colloque international du pôle Nord-Est.

Une autre preuve du dynamisme de ce thème est l'implication dans la formation à et par la recherche. Elle s'est concrétisée en 2012 par un séminaire masterial et doctoral sur « Guerres et conflits dans les Amériques », initiative destinée à se poursuivre par un autre séminaire sur la présidence des États-Unis, ainsi que la contribution au master interdisciplinaire Erasmus Mundus MITRA.

Dans le cadre d'un projet ANR (appel blanc jeunes chercheurs) et poursuivant les travaux déjà initiés de critique génétique sur les manuscrits des écrivains « entre deux mondes », est prévue la mise en valeur des fonds d'archives hébergés au Service Commun de Documentation de Lille 3. Ce travail, qui se fera en collaboration avec la MESH Nord Pas-de-Calais et le laboratoire GERIICO de Lille 3 (Groupe d'Étude et de Recherche en Information et Communication), ainsi qu'avec plusieurs autres institutions et universités internationales, permettra au thème 9 de s'inscrire dans la ligne novatrice des projets qui gravitent autour des Humanités Numériques et de rejoindre l'association Digital Humanities, dont une antenne française a été ouverte en 2013.

Conclusion

▪ Avis global sur le thème :

La thématique est porteuse et riche, elle aborde les diversités mais aussi les similitudes, les interactions entre ces deux aires culturelles, géographiques et linguistiques, à travers plusieurs disciplines. Au-delà des voix multiples qui s'entendent dans le champ couvert par ce thème, la cohérence de l'ensemble est assurée par l'effort fait pour organiser des manifestations inter-thèmes.

Les objectifs sont clairement déclinés : la citoyenneté et l'intégration des populations hétérogènes, les espaces et territoires urbains à l'heure de la mondialisation, les cultures populaires et les cultures de masse.

Un projet prometteur de glossaire de mobilité culturelle est en cours, dont on peut attendre qu'il mette en valeur le travail amorcé sur le Brésil.

▪ Points forts et possibilités liées au contexte :

La construction d'un réseau national et international important et opérationnel, incluant des universités étrangères (Liège, Benelux), la ville de Lille, des associations, des librairies, des médiathèques, témoigne de l'effort réussi de ce thème pour s'insérer dans le tissu culturel et professionnel, et cette réussite est à porter à son crédit.

L'activité scientifique soutenue, avec des partenariats prestigieux, ainsi que la valorisation de la recherche scientifique garantissent le rayonnement : à titre d'exemple, une journée d'étude en 2011 a été filmée et diffusée sur YouTube. L'édition d'archives participe aussi de l'activité de valorisation.

À l'image du réseau NEOS, formé autour des hispanistes des universités transfrontalières et auquel les hispanistes de Lille 3 participaient, le thème 9 a impulsé en 2009 la création du réseau NEOS/NEWS (Nords-Ests-Ouests-Suds) Americas, agréé et labellisé d'intérêt scientifique par le conseil scientifique de l'Institut des Amériques en 2011.

▪ **Points faibles et risques liés au contexte :**

Le nombre de doctorants est encore relativement faible.

Les experts pointent un risque d'éparpillement, compte tenu du nombre réduit de titulaires au regard, d'une part du nombre élevé d'activités scientifiques, d'autre part du large éventail des aires culturelles et des disciplines concernées.

▪ **Recommandations :**

Il est souhaitable que ce thème jeune et extrêmement dynamique garde intactes, et même augmente, ses forces vives pour continuer à s'investir dans les projets prometteurs des hispanistes au sein des réseaux internationaux mentionnés ci-dessus et dont le prestige est attesté. C'est pourquoi le comité recommande le maintien du poste de professeur Amérique latine. Il y va aussi de la pérennité de l'encadrement de la recherche doctorale dans les champs concernés.



5 • Déroulement de la visite

Date de la visite

Début : Lundi 2 décembre 2013 à 9h

Fin : Lundi 2 décembre 2013 à 17h

Lieu de la visite

Institution : Université Charles-de-Gaulle Lille 3

Adresse : Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149
59 653 Villeneuve d'Ascq

Locaux spécifiques visités :

Espace recherche, salle des doctorants, salle de réunion.

Déroulement ou programme de visite

La séance de présentation et les entretiens avec les membres de l'unité de recherche, d'une durée totale de 1h30, ont été précédés d'un huis clos du comité d'experts, puis d'une rencontre avec la vice-présidente du Conseil Scientifique de l'Université et d'une rencontre avec le directeur-adjoint de l'École Doctorale. La directrice de l'unité de recherche ainsi que les responsables des thèmes ont présenté le travail effectué et le projet à venir, séance qui a donné lieu à des échanges avec le comité d'experts. Cette partie de la visite a été suivie d'une rencontre avec les doctorants. Le comité d'experts s'est ensuite réuni à huis clos l'après-midi et a brièvement sollicité la directrice et le responsable administratif pour obtenir quelques précisions.



6 • Observations générales des tutelles

Présidence

Fabienne Blaise
Présidente de l'université Lille 3

à

Monsieur Pierre Glaudes
Directeur de la section des unités de recherche de l'AERES

Villeneuve d'Ascq, le 13 mars 2014

Objet : Observations de l'université Lille3 sur le rapport d'évaluation de l'unité de recherche CECILLE (EA 4074) S2PUR150008185 - CENTRE D'ETUDES EN CIVILISATIONS LANGUES ET LITTERATURES ETRANGERES - 0593561A

Monsieur le Directeur,

L'université Lille3 et l'équipe de direction du laboratoire CECILLE se réjouissent que les efforts accomplis au cours du contrat 2008-2014 aient été reconnus par le comité de visite. Les membres de l'équipe s'honorent d'un rapport globalement très positif, en particulier en ce qui concerne les trois domaines pour lesquels une évaluation spécifique avait été demandée : la gouvernance, la formation à et par la recherche et la production scientifique. Le rapport encourage l'équipe à poursuivre dans la voie choisie pour tirer les meilleurs bénéfices de sa restructuration réussie et valoriser toujours plus son potentiel scientifique.

Les critiques, peu nombreuses, portent essentiellement sur un risque bien analysé dans l'auto-évaluation, celui d'un morcellement excessif, paradoxalement associé à des tendances à la redondance ici ou là. L'équipe prend bonne note des suggestions de l'AERES mais souhaite justifier les choix affichés dans le dossier. La plupart des similarités entre tel ou tel projet s'explique par le fait que le laboratoire dans son ensemble a fait le choix de travailler sur une même problématique, tout en la déclinant différemment en fonction des orientations spécifiques de ses membres. Les recoupements entre certaines thématiques transversales et spécialisées sont liés au fait que la plupart des chercheurs participent à la fois aux travaux d'un axe de spécialité et d'un axe transversal. Ils apportent alors leurs compétences à deux groupes différents, au sein desquels les problématiques sont envisagées selon des perspectives souvent radicalement autres, mais complémentaires, ce qui enrichit les travaux de tous.

La nécessité de la double approche apparaît bien dans le fait que des axes transversaux comme l'axe 5 se sont spontanément subdivisés en sous-axes spécialisés. L'équipe a fait

l'expérience à ses débuts des limites de la transversalité en termes d'approfondissement de domaines spécifiques, et elle reste attachée à la double approche. L'axe 6 en particulier, dont le mode de fonctionnement l'associe à un réseau national de recherche dans son domaine, au sein duquel il joue un rôle essentiel, ne saurait envisager de rejoindre un axe transversal, dont les problématiques sont, en outre, sensiblement éloignées de ses objets.

L'équipe de direction de CECILLE note toutefois avec satisfaction l'appréciation extrêmement favorable des trois axes évoqués dans cette perspective (1, 5 et 6), qui partagent la particularité de ne faire l'objet d'aucune critique de fond. Le comité n'a en effet identifié aucun point faible dans leur bilan. En fonction des observations effectuées, le laboratoire fait confiance à leurs pilotes pour pratiquer les ajustements nécessaires à l'avenir.

En ce qui concerne le rapport détaillé portant sur les thèmes du programme de CECILLE, il a été accueilli avec beaucoup de satisfaction par les pilotes d'axe. Les chercheurs de l'axe 4 « Traduction et médiation : Etudes sur le lexique et la traduction » ont toutefois souhaité apporter une réponse circonstanciée sur certaines observations qu'ils estiment peu justifiées :

- Lorsque le rapport déclare : « L'intitulé du thème met en avant la dimension lexicographique plutôt que la dimension traductologique de la recherche sur la traduction », il méconnaît l'histoire de l'axe, ses origines et ses travaux, en même temps qu'il avance une « dimension lexicographique de la recherche sur la traduction » dont on ignore ce qu'elle serait. Les chercheurs de l'axe sont connus par leur recherche en traduction/traductologie et l'ordre alphabétique des mots de l'intitulé est un détail dont on s'étonne qu'il soit même ainsi mis en avant...
- Le rapport relève que la rubrique « phénomènes liés à la créativité entre en résonance avec le programme du thème 1 mais aussi avec le thème 2 » : c'est bien le moins, étant donné que, comme précisé dans le dossier, le thème « Travail et création », de la MESHS, est « décliné » dans plusieurs types de recherches, à la demande de l'établissement.
- Le rapport suggère d'« ouvrir des séminaires de master et de doctorat sur les enjeux pratiques de la traduction etc. » : on soulignera que les préoccupations professionnelles de la formation de master adossée à l'axe 4 n'impliquent pas les libraires et éditeurs ; dans le cas contraire, il est bien évident que lesdits contacts auraient été noués, comme ils l'ont été avec les entreprises pertinentes.
- Enfin, le rapport revient plusieurs fois sur « l'éventuelle prédominance de l'anglais... » et « la faible visibilité des différentes aires géographiques et linguistiques » – comparant avec l'axe 1, qui, avec un plus grand nombre de membres (comme le souligne également le rapport), affiche 12 aires linguistiques. Or, faut-il rappeler que tout traducteur et traductologue travaille sur au moins 2 langues et que porter l'étiquette « angliciste » dans ce cadre ne veut pas dire étudier principalement l'anglais mais aussi le français. Par ailleurs, comme les textes et auteurs qui problématisent le plus la traduction et la prédominance de l'anglais sont...en anglais, notre travail reflète la recherche au niveau mondial.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération la plus distinguée,

Fabienne BLAISE

Université Lille 3
Domaine universitaire
du Pont-de-Bois . BP 60149
59653 Villeneuve d'Ascq Cedex
www.univ-lille3.fr

